

FACHBEGRIFFE / FOREIGN TRADE TERMINOLOGY

Stand: September 2017

Deutsch	Englisch	Französisch	Spanisch
CMR/LKW-Frachtbrief	truck bill/road bill	lettre de voiture routière	carta de porte de camión internacional
Deckung	cover	couverture	fondos
Dokumente	documents	documents	documentos
D/P Dokumente gegen Zahlung	D/P documents against payment	D/P documents contre paiement	D/P documentos contra pago
Dokumenteninkasso	documentary collection	encaissement documentaire	cobranza documentaria
Eilgut	express goods	grande vitesse	carga/mercancia urgente
Einheitliche Richtlinien und Gebräuche für Dokumenten-Akkreditive	uniform customs and practice for documentary credits	règles et usances uniformes relatives aux crédits documentaires	reglas y usos uniformes relativos para los créditos documentarios
Einheitliche Richtlinien für Inkasso	uniform rules for collections	règles uniformes relatives aux encaissements	reglas uniformes relativas para las cobranzas documentarias
einlagern	to store	emmaçasiner	almacenar
Einreichung	presentation	présentation	presentación
Eisenbahnfrachtbrief	railway bill (of lading)	lettre de voiture de chemin de fer	carta de porte ferroviaria
Empfänger	consignee	destinataire	destinatario
Empfangsbestätigung	acknowledgement (of receipt)	accusé de réception	confirmación de recibo
Erhöhung	increase	augmentation	aumento
Ermächtigung	authorization	autorisation	autorización
eröffnen	to open	ouvrir	abrir
Exporteur	exporter	exportateur	exportador
Expressgutschein	express parcels consignment note	bulletin d'expédition colis exprès	resguardo de envío por expreso
Fälligkeit	maturity/due date	échéance	vencimiento
FOB = frei an Bord	FOB = free on board	FOB = franco à bord	FOB = franco a bordo
Fracht	freight	fret	flete
frachtfrei	freight prepaid	port payé	porte pagado
Frachtführer	carrier	transporteur	transportista
als Frachtgut	by freight	en petite vitesse	como carga
franko Zahlung	free of payment	franco de paiement	franco de pago
Freistellungsgebühr	commission re. goods	commission sur opérations de marchandises	comisión de demora de pago
Gegenakkreditiv	back-to-back credit	crédit documentaire (back to back)	contra crédito documentario
Gewicht	weight	poids	peso
Gewichtszertifikat	weight certificate	certificat de poids	certificado de peso
Grenze	frontier	frontière	frontera
gültig bis	valid until	valable jusque	valido hasta
Gültigkeitsdauer	validity	validité	validez
zu Gunsten	in favour of	en faveur de	a favor de
Gutheißung	for approval	à l'approbation	para aprobación
Hafen	port	port	puerto
Handelsfaktura	commercial invoice	facture commerciale	factura comercial
Handelskammer	chamber of commerce	chambre de commerce	camera de comercio
Importeur	importer	importateur	importador
indossieren	to endorse	endosser	endosar

Deutsch	Englisch	Französisch	Spanisch
Inhaber	bearer	porteur	portador
Inkasso	collection	encaissement	cobranza
Käufer	buyer	acheteur	comprador
Kiste	case	casse	caja
Kollo	package	colis	bulto
kombinierter Transport	combined transport	transport combiné	transporte combinado
Konnossement	bill of lading B/L	connaissance	conocimiento de embarque
Konsulatsfaktura	consular invoice	facture consulaire	factura consular
Kontrakt	contract	contrat	contrato
kostenfrei	free of charge	sans frais	gratuito
Ladung	cargo	cargaison	carga
Lager	warehouse	magasin	almacen
Lieferant	supplier	fournisseur	proveedor
Lieferfrist	term of delivery	délai de livraison	plazo de entrega
Lieferschein	delivery note	bon de livraison	albarán de entrega
lose	in bulk	en vrac	a granel
Luftfracht	air freight	fret aérien	carga aérea
Luftfrachtbrief	air waybill	lettre de transport aérien	guía aéreo
Luftpost	airmail	poste aérienne	correo aéreo
Menge	quantity	quantité	cantidad
Muster	sample	échantillon	muestra
Negoziierung	negotiation	négociation	negociación
Nettogewicht	net weight	poids net	peso neto
Order	order	ordre	orden
Packliste	packing list	liste de colisage	lista de empaque
Porto	postage	port	franqueo
Präferenzursprungszeugnis	generalised system of preferences certificate of origin	certificat d'origine préférentiel	certificado de origen preferencial
Pro-forma-Rechnung	proforma invoice	facture proforma	factura proforma
Protest	protest	protêt	protesta
Qualität	quality	qualité	calidad
Qualitätszertifikat	quality certificate	certificat de qualité	certificado de calidad
Quittung	receipt	recu	recibo
Regress	recourse	recours	recurso
rein	clean	net	limpio
revolvierendes Akkreditiv	revolving credit	crédit documentaire renouvelable	crédito renovable/rotativo
Risiko	risk	risque	riesgo
Sammelwagon	combined load	wagon de groupage	vagón colectivo
seemäßige Verpackung	seaworthy packing	emballage maritime	embalaje marítimo
senden	to send/dispatch	envoyer	enviar
Spediteurübernahmebescheinigung	forwarding agent's certificate of receipt	attestation de prise en charge du transitaire	certificado de recibo del agente de transportes
Spediteurversandbescheinigung	forwarding agent's certificate of transport	récépissé d'expédition	
Spesen	charges	frais	gastos
SRCC = Streik, Aufruhr, Unruhen	strikes, riots, civil commotions	grèves, émeutes, troubles civils	huelgas, motines, conmociones civiles
Streik	strike	grève	huelga
Stempelgebühren	stamp duties	droits de timbres	derechos de timbre
Teilsendung	partial delivery	livraison partielle	envío parcial
Telegramm	telegram/cable	télégramme/dépêche	telegrama

Deutsch	Englisch	Französisch	Spanisch
Telex	telex	telex	telex
(Telex-)Schlüsselvereinbarung	testing agreement	convention de clé	acuerdo de clave telegráfico
Tratte	draft	traite	giro
gegen Übergabe	against presentation	contre remise	contra entrega
Übersetzung	translation	traduction	traducción
Übertragbar	transferable	transférable	transferible
Übertragung	transfer	transfert	transferencia
Überweisung	transfer/remittance	transfert/virement	transferencia
Umladung	transshipment	transbordement	trasbordo
unfranko	freight unpaid	port dû	porte debido
Unstimmigkeit	discrepancy	divergence/irrégularité	divergencia/discrepancia
unter Deck	underdeck	sous le pont	bajo cubierta
unverzollt	duty unpaid	non dedouane	non despachada/aduana no pagada
unwiderruflich	irrevocable	irrevocable	irrevocable
Ursprungszeugnis	certificate of origin	certificat d'origine	certificado de origen
Verfallsdatum (Akkreditiv)	expiration date	date d'expiration	fecha de vencimiento
Verfallsdatum (Wechsel)	due date/maturity date	date d'échéance	fecha de vencimiento
zur Verfügung	at disposal of	à la disposition de	a la disposición de
Verkäufer	seller	vendeur	vendedor
Verladedatum	date of loading/shipment date	date de chargement/date d'expédition	fecha de embarque
Verlängerung	extension	prorogation	prolongación
Verpackung	packing	emballage	embalaje
Verpflichtung	undertaking	engagement	compromiso
Versand	dispatch	expédition	envío
verschiffen	to ship	embarquer	embarcar
versichern	to insure	assurer	asegurar
Versicherungspolice	insurance policy	police d'assurance	póliza de segura
Versicherungszertifikat	insurance certificate	certificat d'assurance	certificado de seguro
verstauen	to stow	ammer	estibar/guardar
verzollt	duty paid	dedouane	aduana pagada
voller Satz	full set	jeu complet	juego completo
vorausbezahlt	prepaid	paye d'avance	prepagado
Vorbehalt	reserve	réserve	reserva
Vorbehalt aufheben	to lift the reserve	lever les réserves	levantar las reservas
Wagon	railway car	wagon	vaqón
Währung	currency	monnaie	moneda
Ware	merchandise/good	merchandise	mercancia
Wechsel	bill of exchange	lettre de change	letra de cambio
Wert	value	valeur	valor
widerruflich	revocable	révocable	revocable
Zahlung	payment	paiement	pagó
Zahlungsziel	credit period	délai de paiement	plazo de pago de
zollfrei	free of duty	exempt de droits de douane	libre de aduanas/libre de impuestos
Zollgebühr	customs duty	droits de douane	derecho de aduana
Zustimmung	approval	approbation	aprobación

Disclaimer: The product idea presented is for general information purposes only and does not constitute or form any advice or recommendation on your individual financial needs. Before taking a final decision for this product, please seek the advise of your financial advisor. UniCredit Bank AG is subject to supervision by the Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht